



DKV Kunden-Nr. ....  
(Wird vom DKV ausgefüllt!)

## DKV Vertrag

Zwischen

Firma oder  
Vor- und  
Nachnamen .....  
aller  
Antragsteller .....

Geschäfts-  
führer .....

Straße .....

PLZ / Ort .....  
(Bitte vollständig ausfüllen, keine Stempel benutzen!)

- nachstehend kurz „DKV Kunde“ genannt -

und

DKV EURO SERVICE  
GmbH + Co. KG  
Balcke-Dürr-Allee 3  
40882 Ratingen  
GERMANY

- nachstehend kurz "DKV" genannt -

wird nachstehender DKV Card-Vertrag  
geschlossen:

## PRÄAMBEL

Der DKV bietet dem DKV Kunden für seine im internationalen Güter- oder Personenverkehr eingesetzten Fahrzeuge die Möglichkeit der bargeldlosen Unterwegsversorgung für gewerbliche Zwecke an allen DKV Service Stationen, insbesondere mit Kraft- und Schmierstoffen, Zubehör, Ersatzteilen sowie mit Werk-, Dienst- und sonstigen Leistungen, einschließlich der Entrichtung von Maut-, Fährr-, Autobahn- und Pannennotrufgebühren, indem DKV dem DKV Kunden allein oder zusammen mit einem DKV Partner DKV Cards oder Karten/Geräte des DKV Partners (insgesamt nachfolgend auch nur "Cards" genannt) selbst oder durch den DKV Partner im Rahmen der Geschäftsverbindung überlässt.

DKV Customer-No .....  
(To be filled in by DKV!)

## DKV Agreement

Between

Company or  
First and last  
names .....  
of all  
applicants .....

General  
manager .....

Street .....

Postal code/ .....  
City (please fill in by hand, do not stamp)

- hereinafter referred to as "DKV customer" -

and

DKV EURO SERVICE  
GmbH + Co. KG  
Balcke-Dürr-Allee 3  
40882 Ratingen  
GERMANY

- hereinafter referred to as "DKV" -

stipulate the following DKV Card agreement:

## PREAMBLE

For the vehicles of the DKV customer used in international goods and passenger transport, DKV shall provide for the option to utilise no-cash on-the-road services for commercial purposes at all DKV Service Stations by surrendering to the DKV customer alone or together with a DKV Partner DKV Cards or Cards/devices of the DKV Partner (altogether hereinafter also briefly referred to as "Cards") within the scope of the business relation-ship; especially, this shall include fuel and lubricants, accessories, replacement parts and related work and services, including payment of tolls, ferry dues, motorway tolls and breakdown emergency call fees.



Soweit es die gesetzlichen Bestimmungen im Kundenland zulassen, kann die DKV Card auch im nationalen Verkehr zur bargeldlosen Kundenversorgung eingesetzt werden.

In as far as national regulations in the customer's country of business residence permit, the DKV Card may also be used in national transportation for the provision of no-cash services to the DKV customer.

## § 1

Der DKV wird den DKV Kunden mit fahrzeuggebundenen DKV Cards ausrüsten. Der Einsatz der DKV Cards erfolgt im Rahmen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen des DKV in deutscher Sprache (Anlage 1). Zusätzlich erhält der DKV Kunde als Leseabschrift eine Übersetzung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen in bulgarischer Sprache (Anlage 2).

Der Einsatz von anderen dem DKV Kunden im Rahmen der Geschäftsverbindung mit DKV überlassenen Cards erfolgt zu deren spezifischen Bedingungen.

Der Anspruch auf Überlassung der DKV Cards und/oder anderen Cards entsteht frühestens mit Eingang der von DKV verlangten und vom DKV Kunden rechtswirksam bestellten Sicherheit zugunsten DKV.

## § 1

DKV shall furnish the DKV customer with DKV Cards designated to individual vehicles. The use of the DKV Cards shall be governed by the Standard Terms and Conditions of DKV in German language (Enclosure 1). For the DKV customer's information, a Bulgarian language translation of the Standard Terms and Conditions of DKV is attached to this agreement (Enclosure 2).

The use of other Cards surrendered to the DKV customer within the scope of the business relationship with DKV take place according to their specific conditions.

The claim for surrendering the DKV Cards and/or other Cards arises at the earliest with receipt by DKV of the legally effective security in favour of DKV requested by DKV.

## § 2

1. DKV erhebt für seine Lieferungen und Leistungen die jeweils gültigen Service-Aufschläge und -Entgelte. Die Service-Aufschläge und -Entgelte werden in der DKV Rechnung in der Währung des Landes ausgewiesen, in denen der DKV Kunde die Lieferung oder Leistung in Anspruch genommen hat, und in der Abrechnungszusammenstellung in die vom DKV Kunden gem. § 3 Abs. 2 gewählten Währung umgerechnet. Die zurzeit gültigen Service-Aufschläge und -Entgelte sind als Anlage 3 beigefügt.

## § 2

1. DKV is entitled to charge the current service surcharges and fees for supplies and services rendered by DKV. Service surcharges and fees are shown in DKV's invoice in the currency of the country, in which supplies or services were rendered to the DKV customer. In the list of invoices, the total is to be converted into the currency chosen by the DKV customer pursuant to § 3.para. 2. The current service surcharges and fees are listed in the attached Enclosure 3.



2. DKV ist befugt, Service-Aufschläge und - Entgelte, Zahlungsziele, Boni und andere Preiskonditionen einseitig neu festzusetzen.

2. DKV shall be entitled to re-determine and set the service surcharges and fees, terms of payment, bonuses and other pricing conditions at its sole discretion.

### § 3

1. Der DKV begrenzt die monatlichen DKV Lieferungen und Leistungen auf einen Verfügungsrahmen für den laufenden Bedarf für den DKV Kunden.

### § 3

1. DKV will limit the monthly deliveries and services to a user framework for the current requirement of the DKV customer.

Auf Grund der Angaben des DKV Kunden geht DKV davon aus, dass sein laufender Bedarf an Lieferungen und Leistungen, die er mittels Cards bargeldlos in Anspruch nehmen will, maximal €                      beträgt. Diesen Betrag räumt DKV dem DKV Kunden als Verfügungsrahmen ein.

According to the DKV customer's information DKV assumes, that his current requirement of supplies and services he wants to make use of via Cards cashlessly will amount to a maximum of €                      DKV shall grant this amount to the DKV customer as user framework.

Der Verfügungsrahmen ist der von DKV genehmigte Betrag in EURO für die Summe aller Lieferungen und Leistungen, die der DKV Kunde über die Cards vom Zeitpunkt der Transaktion bis zu deren Zahlungsausgleich in Anspruch nehmen darf.

The user framework is the amount approved by DKV in EURO for the amount of all goods and services that the DKV customer may use via the Cards from the point in time of the transaction until payment for them.

Der DKV Kunde ist verpflichtet, sich über den aktuellen Stand seines Verfügungsrahmens über den Kundenservice des DKV oder über den DKV-Online-Service unterrichtet zu halten. DKV ist berechtigt, die Einhaltung des Verfügungsrahmens zu überwachen und kann bei Überschreitung den weiteren Einsatz einzelner oder aller Cards ohne weitere Ankündigung mit sofortiger Wirkung sperren.

The DKV customer shall be obliged to keep himself informed about the current status of his user framework via DKV's customer service or DKV's online service. DKV shall be entitled to monitor the observance of the user framework and to block the use of individual or all Cards without further notice and with immediate effect if the user framework is exceeded.

Auch wenn durch die Nutzung der Cards der eingeräumte Verfügungsrahmen überzogen wird, ist der DKV berechtigt, Zahlung der Lieferungen und Leistungen oder sonstiger Aufwendungen zu verlangen, die aus der unerlaubten Nutzung der Cards entstehen.

Even if the approved user framework is exceeded, DKV shall be entitled to demand payment of the supplies and services or other expenses resulting from the unauthorized use of the Cards.

2. DKV bietet dem DKV Kunden mehrere Varianten zur Begleichung der DKV Rechnungen an. Der DKV Kunde wählt durch Ankreuzen eine der nachstehend aufgeführten Varianten der Zahlwährung/en:

2. DKV offers the DKV customer several options for payment of the DKV invoices. The DKV customer chooses by marking one of the options of the payment                      currency                      listed                      below:

a) ☐ Zahlwährung = BGN

a) ☐ Payment currency = BGN



DKV rechnet seine jeweils in den Länderrechnungen (Rechnungen des Kundenlandes und der übrigen Serviceländer) ausgewiesenen Forderungen in der Rechnungszusammenstellung in die Zahlwährung BGN um.

- b) ☐ Zahlwährung = EURO

DKV rechnet seine jeweils in den Länderrechnungen (Rechnungen des Kundenlandes und der übrigen Serviceländer) ausgewiesenen Forderungen in der Rechnungszusammenstellung in die Zahlwährung EURO um.

- c) ☐ Zahlwährung = BGN und EURO

- BGN

Die Rechnungen des Kundenlandes sind in BGN zahlbar.

- EURO

DKV rechnet seine jeweils in den Länderrechnungen der übrigen Serviceländer ausgewiesenen Forderungen in der Rechnungszusammenstellung in die Zahlwährung EURO um.

Der DKV Kunde verpflichtet sich, die Zahlungen stets entsprechend der von ihm gewählten Variante zu leisten.

DKV erklärt sich mit der Wahl des DKV Kunden hinsichtlich der Rechnungsstellung bzw. der Zahlwährung einverstanden.

3. Der DKV erstellt zurzeit halbmonatlich, gegenwärtig zum 15. und zum Ultimo eines jeden Monats, Rechnungen für die mit den Cards an DKV Servicestationen getätigten Umsätze.
4. Ist der DKV Kunde Registrierter Nutzer hinsichtlich der deutschen Maut, ist für die Abrechnung der deutschen Maut das Fakturakennzeichen von Toll Collect entscheidend. Das Fakturakennzeichen von Toll Collect bezieht sich auf das Ende der

DKV is converting its claims that are stated in the respective country invoices (invoices of the customer country and the other service countries) in the summary invoice to the payment currency BGN

- b) ☐ Payment currency = EURO

DKV is converting its claims that are stated in the respective country invoices (invoices of the customer country and the other service countries) in the summary invoice to the payment currency EURO.

- c) ☐ Payment currency = BGN and EURO

- BGN

The invoices of the customer country are payable in BGN.

- EURO

DKV is converting its claims that are stated in the other service countries in the summary invoice to the payment currency EURO.

The DKV customer is obliged to effect always payment pursuant the option chosen by him.

DKV accepts the above made choice of the DKV customer regarding the invoicing respectively the chosen payment currency.

3. DKV currently issue invoices twice a month, currently on the 15<sup>th</sup> and the last day of each month, covering transactions effected at DKV service stations using the Cards.
4. Should the DKV customer be Registered User of the German Toll the invoicing of the German Toll, the invoicing code of Toll Collect is decisive. The invoicing code of Toll Collect refers to the end of the monthly invoicing period and Toll Collect's invoice has been sent to the



monatlichen Rechnungsperiode und den Versand der Toll Collect Rechnung an den DKV Kunden. Nach Erhalt der Abrechnungsdaten von Toll Collect, erstellt DKV am Folgetag eine DKV Rechnung wegen der deutschen Maut. Sollte der Betrag für die deutsche Maut unter dem Mindestbetrag von EUR 125,00 liegen, wird DKV weiterhin den Betrag nicht separat berechnen. Ein solcher Betrag wird wie bisher mit der nächstmöglichen DKV Rechnung (am 15. oder zum Ultimo eines jeden Monats) berechnet.

DKV customer. After receipt of the invoicing dates from Toll Collect, DKV will issue the DKV invoice the German Toll on the following day. Should the amount for the German Toll be under the minimum amount of EUR 125.00 DKV will furthermore not invoice the amount separately. Such amount will be integrated in the next possible DKV invoice (15<sup>th</sup> or last day of each month) as hitherto.

- |  |   |
|--|---|
| 5. Das Zahlungsziel beträgt zurzeit 20 Tage ab Rechnungsdatum.   | 5. The current period allowed for payment shall be 20 days as from the date of the invoice.   |
| 6. Der DKV Kunde überweist die Rechnungsbeträge innerhalb des mitgeteilten Zahlungszieles spesenfrei an DKV.   | 6. The DKV customer transfers the amounts of invoice to DKV the specified period of payment.  |
| 7. Der DKV Kunde willigt darin ein, dass DKV die ihn betreffenden Daten, insbesondere Firmen-, Rechnungs- und Forderungsdaten an den DKV Partner Transcard-BG OOD, Sofia, Bulgarien, weitergibt und/oder darauf eine elektronische Zugriffsmöglichkeit für den DKV Partner herstellt | 7. The DKV customer agrees that DKV passes on the data concerning him, in particular company data, invoice data and claims data, to the DKV Partner Transcard-BG OOD, Sofia, Bulgaria, and/or that DKV provides an electronic access to these data for the DKV Partner. |

#### **§ 4**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Diese Vereinbarung beginnt mit dem Tage des Erhalts der Sicherheit gem. § 1 sowie des Kundenaufnahmeschreibens und läuft auf unbestimmte Dauer. | 1. This agreement shall take effect on the day of receipt of the security pursuant § 1 as well as the welcome letter and remains effective for an indefinite period of time.              |
| 2. Jede Vertragspartei kann mit einer Frist von 14 Tage kündigen. Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.         | 2. Either contracting party shall be entitled to cancel this agreement with 14 days' notice. This does not affect the right of cancellation without prior notice for significant reasons. |

#### **§ 5**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Die Vertragspartner nehmen ergänzend Bezug auf die Angaben des DKV Kunden in seinem DKV Card-Antrag (Anlage 4). | 1. In all other respects, the contracting parties refer to the information provided by the DKV customer in the DKV Card application (Enclosure 4). |
| 2. Sonstige, insbesondere mündliche Nebenabreden wurden nicht getroffen.   | 2. There exist no additional stipulations to this agreement, especially no stipulations by oral agreement.   |



3. Sofern in dieser Vereinbarung nichts anderes festgelegt ist, gelten für die DKV Card die jeweils gültigen Allgemeinen Geschäftsbedingungen des DKV und/oder für andere überlassene Cards deren spezifische Bedingungen.

#### **§ 6**

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein, so wird die Wirksamkeit der übrigen Regelungen nicht berührt. In einem solchen Fall haben beide Partner die Pflicht, eine Regelung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung entspricht oder ihm nahe kommt.

#### **§ 7**

Falls der DKV seine jetzige Rechtsform ändert oder sein Geschäft ganz oder teilweise auf eine andere Gesellschaft überträgt, bleibt dem DKV das Recht vorbehalten, die Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung auf die neue oder geänderte Gesellschaft zu übertragen.

#### **§ 8**

1. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das UN-Kaufrecht (CISG) sowie etwaige sonstige zwischenstaatliche Übereinkommen, auch nach ihrer Übernahme in das deutsche Recht, finden keine Anwendung. Der DKV hat im Rechtsstreit die Wahl, das im Staat des DKV-Kunden geltende Recht zugrunde zu legen.
2. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus der Geschäftsverbindung – auch nach deren Beendigung – ist Düsseldorf. Dieser Gerichtsstand ist für alle Klagen gegen den DKV ausschließlich; für Klagen des DKV gegen den DKV-Kunden in Bulgarien gilt er wahlweise neben dem Gerichtsstand in Sofia/Bulgarien.

3. Unless specified otherwise in this agreement, the use of the DKV Card shall be governed by the current Standard Terms and Conditions of DKV and the use of other cards surrendered shall be governed by their specific conditions.

#### **§ 6**

Any stipulation of this agreement being not binding in law shall not affect the validity of the remaining stipulations. Upon a stipulation of this agreement becoming not binding in law, the contracting parties acting jointly are obliged to replace said stipulation with another, which is equivalent or comes close to the purpose of the ineffective stipulation.

#### **§ 7**

If DKV were to change its type of business ownership or partially or fully transfer its business to another company, DKV would be entitled to transfer its rights and obligations from this agreement to the new company or company with changed type of ownership.

#### **§ 8**

1. The law of Germany shall apply. The UN Sales LAW (CISG) as well as possible other international agreements, even after their integration into German law, shall not apply. In case of litigation, DKV may, in its absolute discretion, take the national law of the DKV customer as a basis.
2. The place of jurisdiction for all disputes arising from the business relationship, even after termination of the relationship is Düsseldorf. This place of jurisdiction is exclusive for all actions brought against DKV, for actions brought by DKV against the DKV customer the place of jurisdiction shall be Düsseldorf, or at DKV's choice, Sofia/Bulgaria.



### § 9

Dieser Vertrag ist in deutscher und englischer Sprache verfasst. Für Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit diesem Vertrag und/oder den Allgemeinen Geschäftsbedingungen des DKV ist der jeweilige deutsche Text maßgeblich.

### § 9

This agreement has been drawn up both in the German and the English language. However, for any legal disputes arising from or in relation to this agreement and/or the Standard Terms and Conditions of DKV, the wording of the corresponding German language version shall prevail.

### §10

Jegliche Änderungen und Ergänzungen zu diesem Kundenvertrag bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für den Verzicht auf das Schriftformerfordernis.

### § 10

Any amendments and modifications to this Card Agreement have to be made in written form. The same applies to the relinquishment of written form requirement.

.....  
Ort / Datum – City /Date

Ratingen, .....

DKV EURO SERVICE GmbH + Co. KG

.....  
Stempel und Unterschrift des Kunden –  
Signature Customer

.....  
i.V. José García Lucas  
Team Manager Sales Partner  
Consulting

.....  
i.V. Annette Fuhrmann  
Team Manager Sales  
Partner Operations

.....  
Firmenstempel von TransCard BG - EOOD/  
Company Stamp of TransCard BG EOOD